

DOCUMENT RESUME

ED 168 364

FL 010 244

AUTHOR Mather, Elsie
 TITLE Iqiasuag Avinnaq (The Lazy Mouse).
 INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
 PUB DATE 73
 NOTE 22p.
 EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
 DESCRIPTORS *Alaska Natives; *American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; Cultural Background; Elementary Education; Folk Culture; *Language Instruction; *Reading Instruction; Second Language Learning; *Tales; Uncommonly Taught Languages
 IDENTIFIERS *Inupiaq

ABSTRACT

This children's story in the Inupiaq language is written for elementary school children with a good grasp of the language. Pen-and-ink sketches illustrate the text. (NCR)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

ED168364

IQIASUAQ

AVINNAQ

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL IN MICROFICHE ONLY
HAS BEEN GRANTED BY

The Alaska Native
Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC) AND
USERS OF THE ERIC SYSTEM."

Iqiasuaq Avinggaq



Aglakti: Elsie Mather

Qiniqtuat: Andrew Chikoyak

Inupiamun Mumiksiri: Niayuq

Piliangat

Alaskam Inupianisa Uqagnigatta Savaangat

Ilaqa

Inupianik Kanigsiniagvium

Alaskam Iliagvia, Fairbanks, Alaskami 1973

Iliuqqaqti: Eskimo, Aleut, & Indian Printing Co., Inc.

P.O. Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707

Used by permission of the Eskimo Language Workshop

THE LAZY MOUSE

Written by Elsie Mather

Illustrated by Andrew Chikoyak

Translated into Iñupiaq by Martha Aiken

A Production of the Alaska Native Language Center

A Division of the Center for Northern Educational Research

University of Alaska, Fairbanks, Alaska 1973

Printed by the Eskimo, Aleut, & Indian Printing Co., Inc

P.O. Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707

First Printing 400 copies

Used by permission of the Eskimo Language Workshop



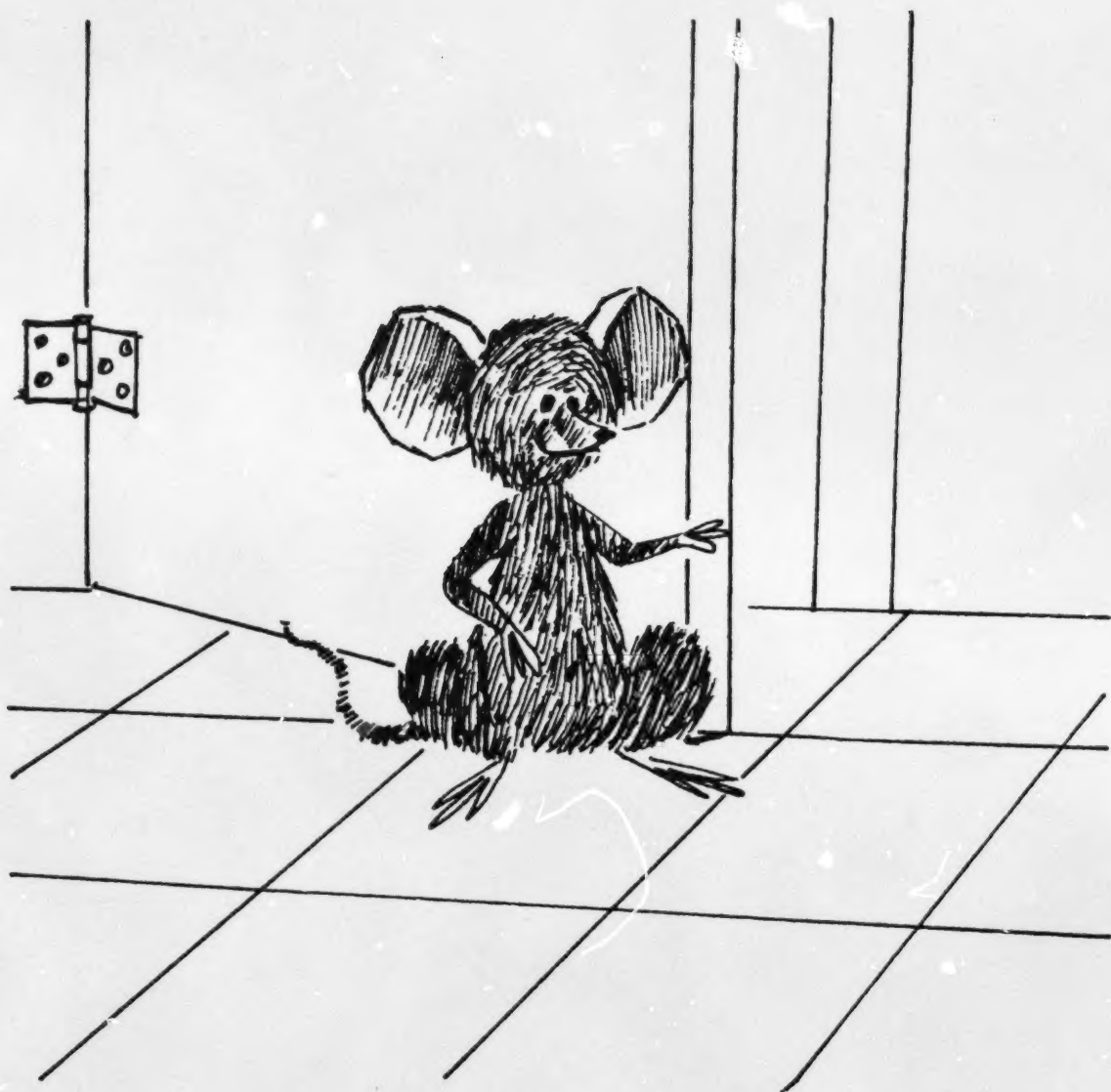
Taapkuagguuq avinggaich inuuniqsut sisimigni,
aaka, aapa pinasullu qitungatik, Suqqaq, Siunnaq,
Saqpiglu.

Aakaqatta ataramik uqellautiragigai, "Kiiki
niqinik katitchiniuragniaqagutitchi sisimun.
Katitchiniuraqitkuvsiuvva ukiupak kaaksiuniaq-
tusi." Suqqaqlugguuq, Siunnaqlu kamagivlugu
aakaktik katiqsriraqtuk niqinik aglaalliuna
Saqpik iqiasuutuqpaktuq. Aakaqata uqallau-
timmiragigai, "Igna iglu ullaksaammiasiuq am-
ma inuqaqtuq, sulinaniqiaqaqtut avinggauraq-
siutinik."



Tavra ilaanni, Saqpik anikami sisimigniñ,
kaviugiaqsigaigna iglu, uvva nagiugmiuq.
Upkuaqtiñ agmagmarrun naiñagnialgiñmiuq
su akiaq nakuuruaq.

Ilimiñun apiqsrugmiuq, "Sunikkiaq hii nigi-
suuvat?"



Uvlaat ilaḡanni ullakkaa igluqpak nutqal-
laavluni ilaanni iṇuqagasugalugu. Tavra isiqami,
kukiluaqsiruaq, tavruga, taikuga, sumulliqaa,
quiliqtallaktuq.



Tavraghatchiaq nutiktuq aquppiutamun.



Tavran̄a nutilgitchuq niġgivigmun.



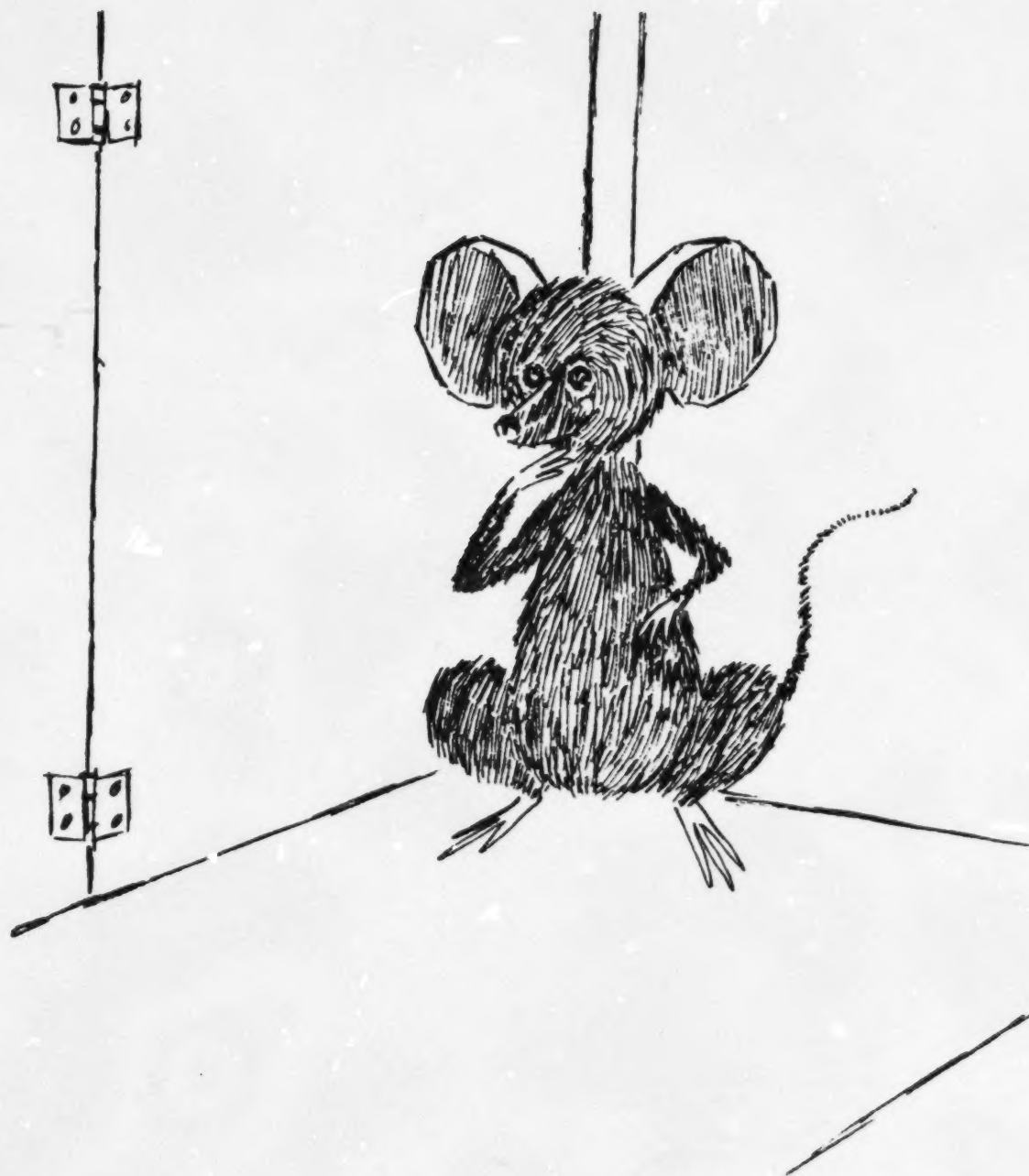
Tuttuq puggutauramun turvigikamiuq imaqa
punniq nigiaqsigaa, nakuupalugniqsuagguuq.

Uqallaktuq, "Tavrapiallak! Maani inuu-
guma niqiksragsiugumiñaitchuqa."

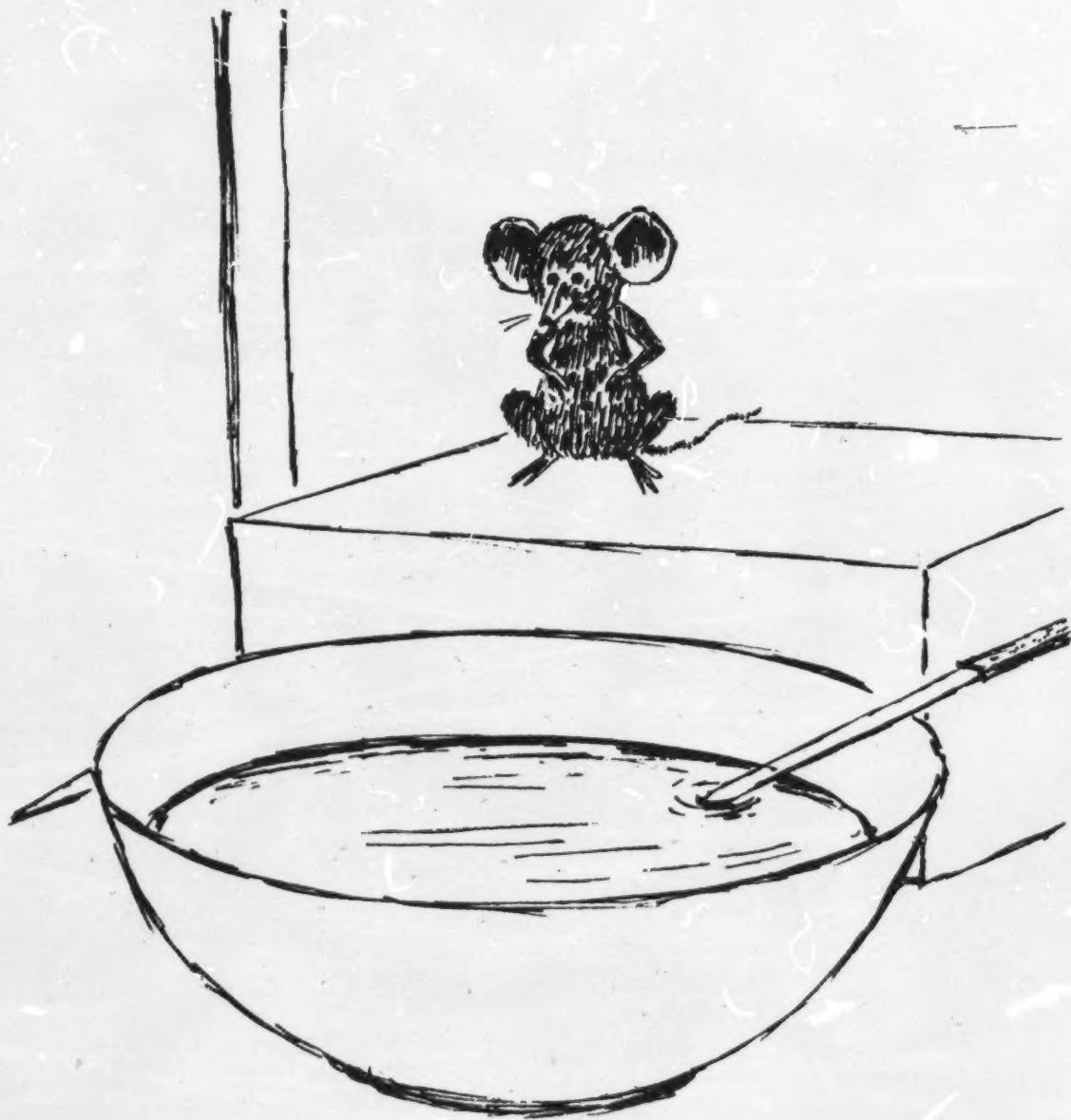
Tavrani nigigaluaqami uqallaktuq, "Sumik
sulituq uvaga paqillaga."



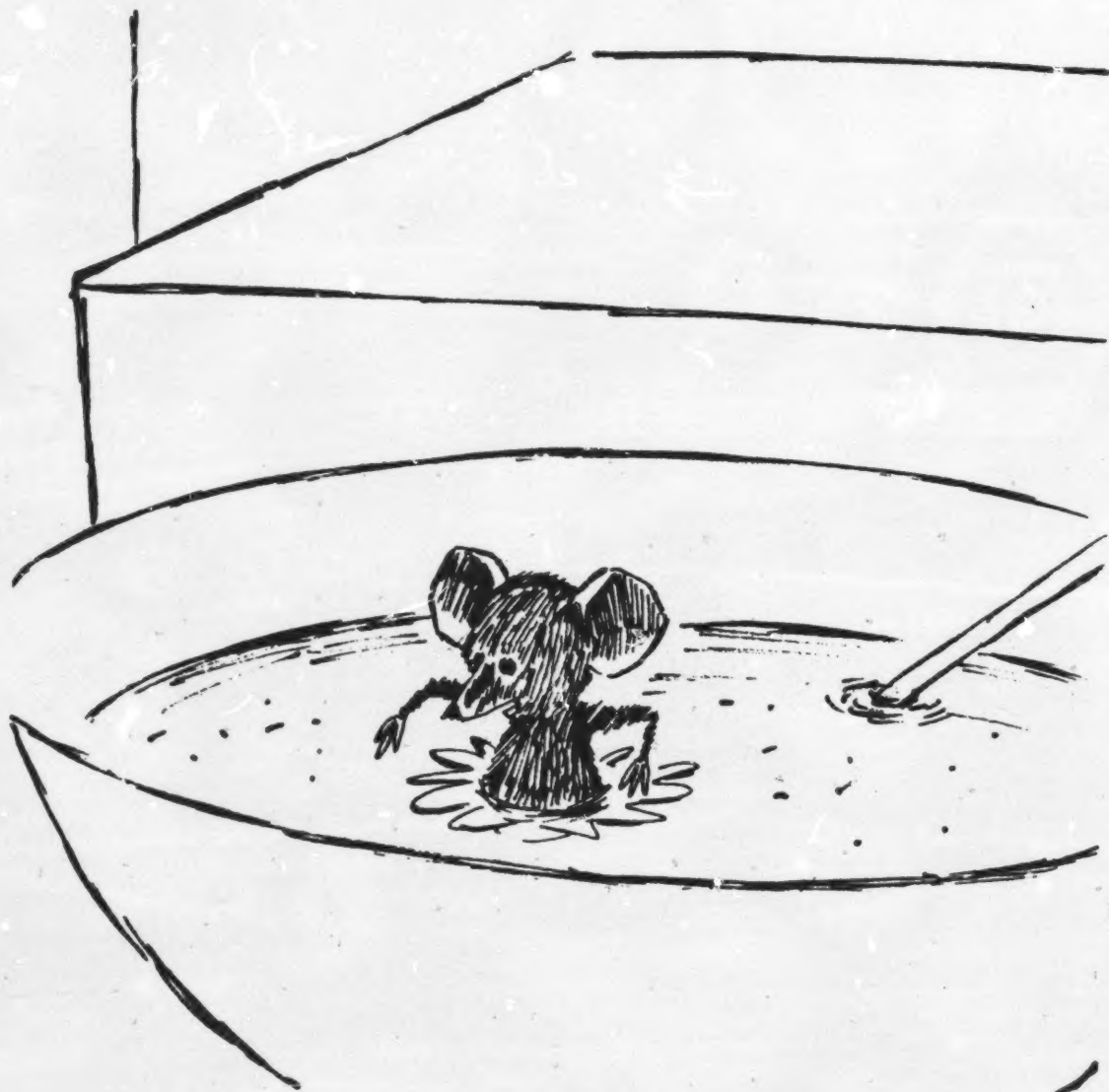
Nutilgitchuq nigggivigmiñ natigmun, suuq-
laañitpaittuni Saqqipayuuraq annigñiagnik-
sraniunnii piigugaa.



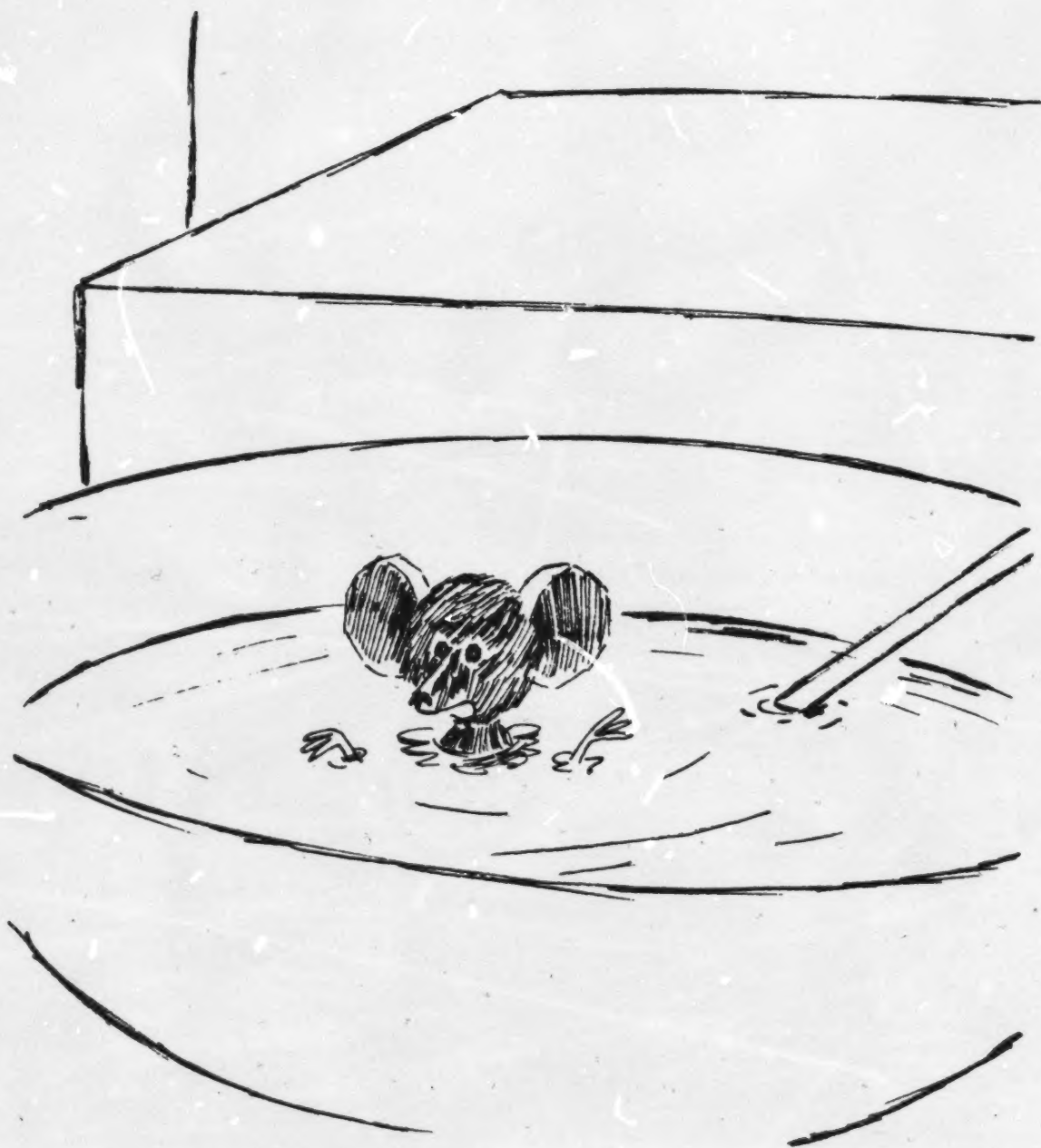
Quayaqisagaluannaḡmi natigmi paḡalika-
taqtuq ikaaḡsaagaa natiq, tuḡaagivlugich
qakirviich. Isiqtiqami upkuagurakun mayuq-
tuq kiguunnauramun.



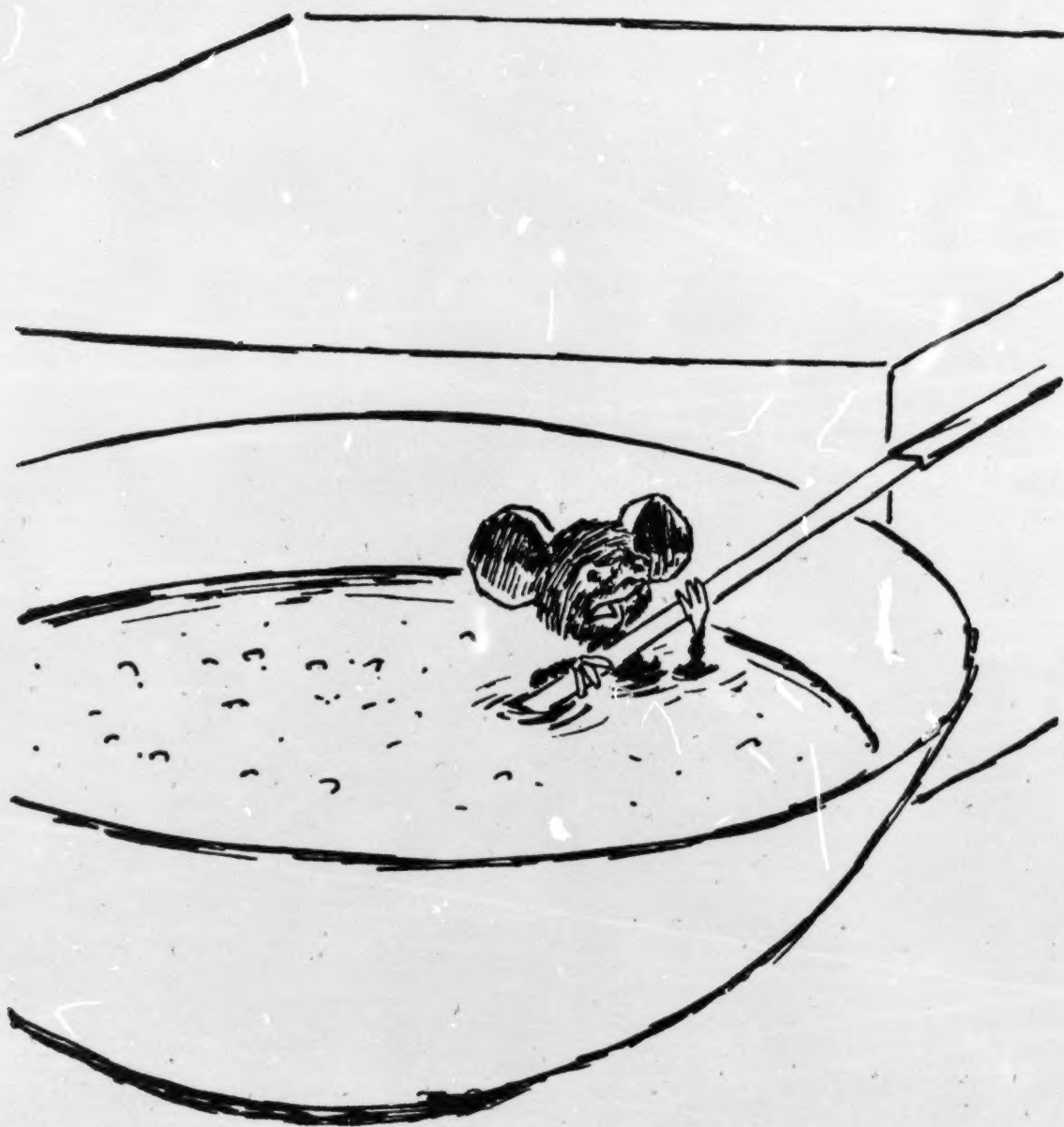
Tautuktuq puggutauramik iluturuuramik
qatiqtuamik sumikkiaq imaqagniqsuaq.
Taamnagguuqpuvlaksiaq aglaan Saqpium
nalugaa suutilaananik.



Nutigvigilgitkaa puvlaksiaq tivragisug-
rugnigman! Tunnami kiviaqsiruaq, puumin-
niĸuaqsigaluaqtuaq puuvrayuitkaqsiruaq.

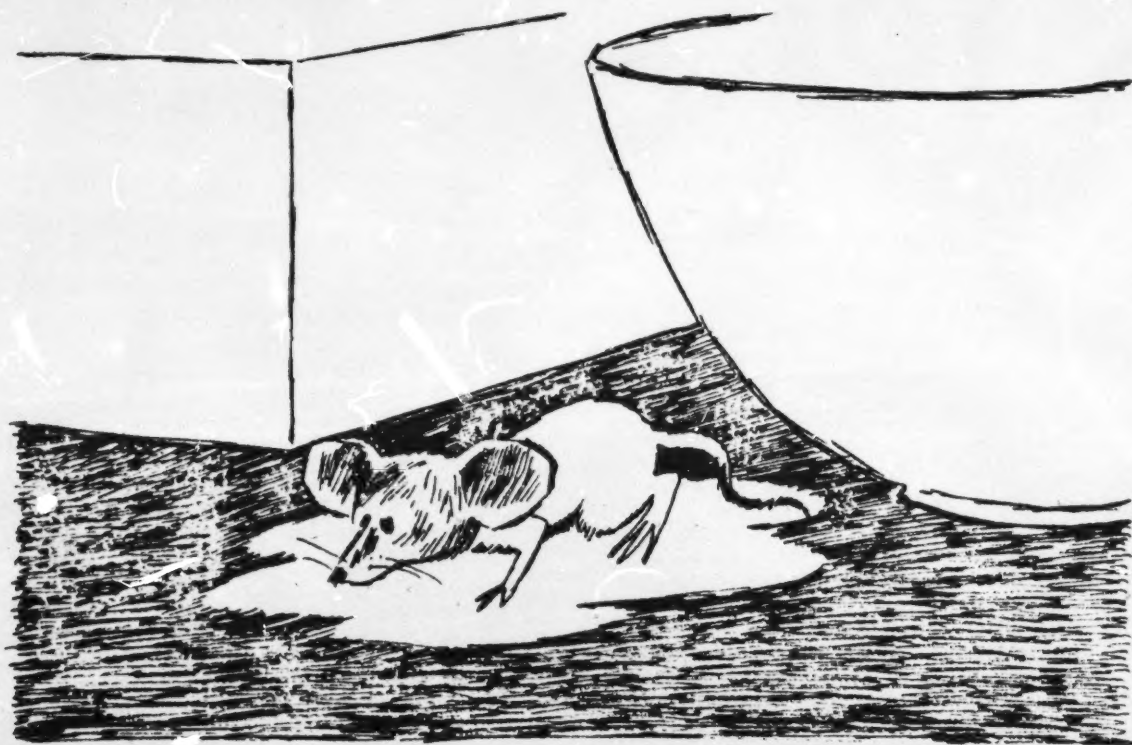


Puuminniagaqsikami kivisainnaaqsiraq-
tuq, kiisaimmagguuq quusimiinuaglaaqpuaq
puvlaksiami.



Piyumiñaqtilaamisun puuminniaavluni
kiisaimmaa tikirruaqpaa ipua aluuttautiq-
paum.

"Arraa!" uqallaktuq qaaganukami aluut-
tautiqpaum, mayugniuraaqsigaa qaqtua pug-
gutaauram.

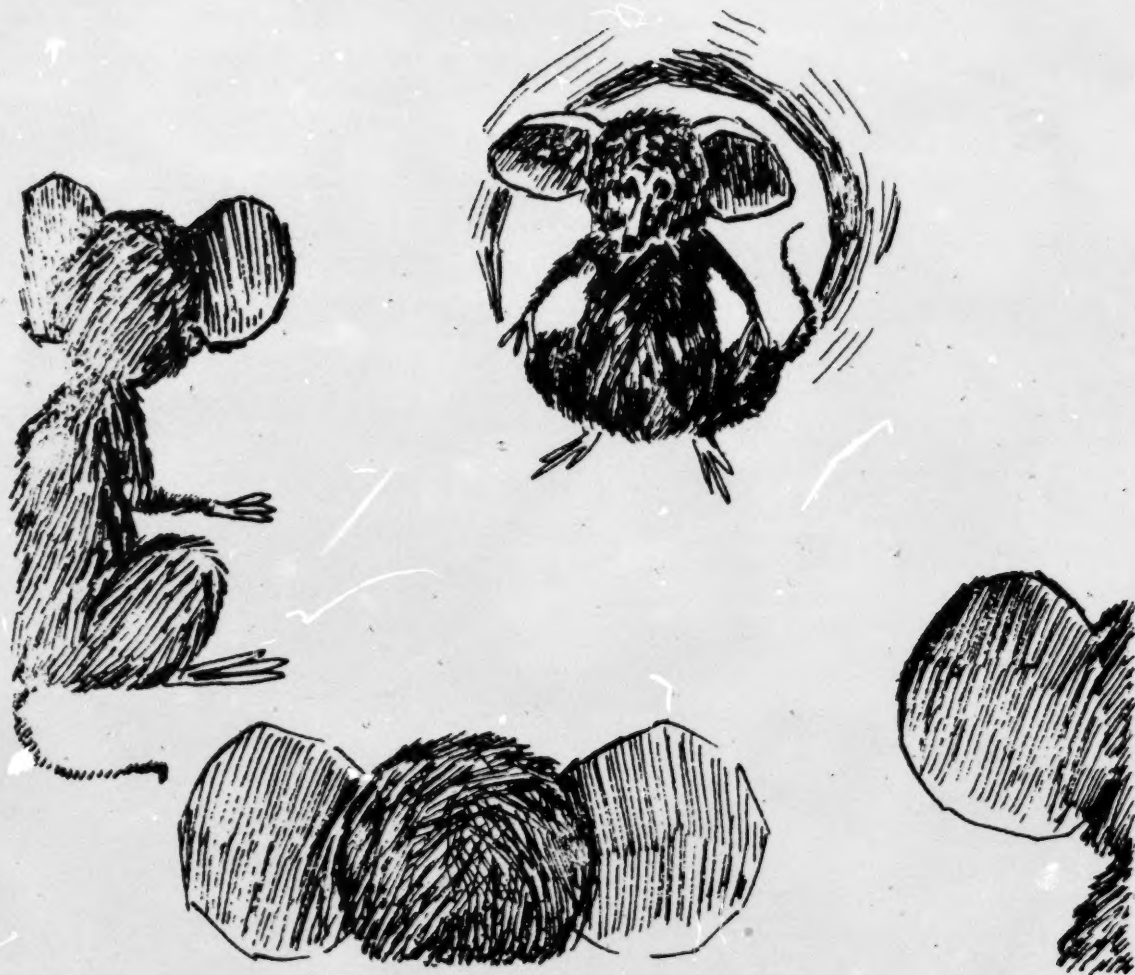


Tavra nutikami allianun qakitpiuram
tuttuq puvlalsiaq inmiñiittuaq qivsaluullaan!
Nipitkalualgitchuq. Piigñiataktuni aullauraa-
gaqsiruaq, tasamma isigañni nipitqatchiragaluag-
ñaisa.

"Sugich, sugich, sugich," masapqatitaq-
tuni pisuaqtuq. Anianikami iglumiñ, qalliv-
luni sisimignun, narraañik aqiyitchuk.

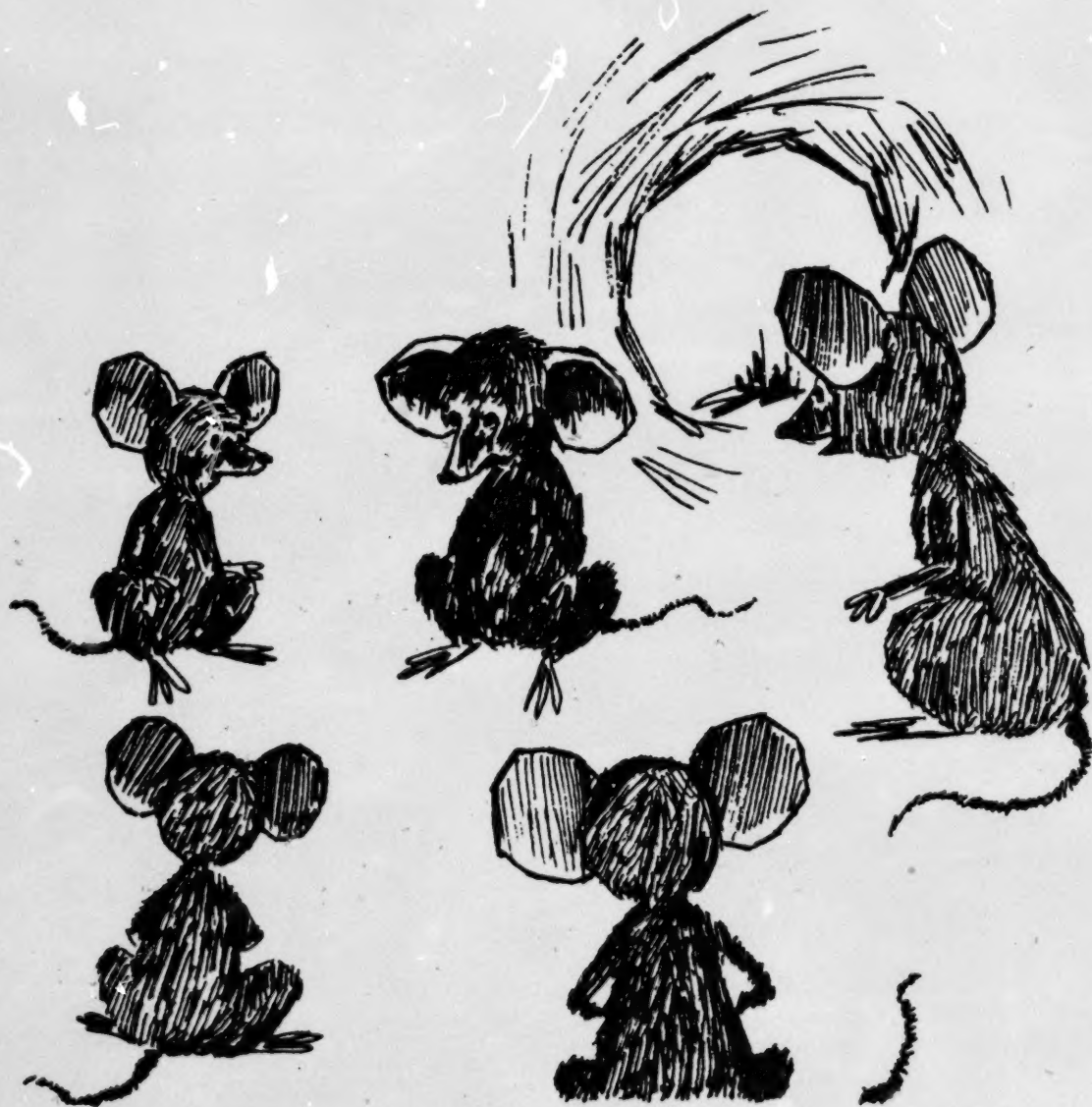
Tikiññami sisimignun isiqtuq. Qalliv-
lugulu aimmaviktiñ kalivittuq iluqağmi aqiy-
yitłuni.

Aakaña uqallaktuq tatqamañña, "Sunakiaq
kigña kalivinğava kiani nivliragmivłunił?"



Saqpik nuilgataqtuq upkuakun.

Aakana uqallaktuq, "Tautuksiun uvva
ayuktaq aqiya qairuq kiiñaqaqtuni avinngaum
kiiñaqanik."

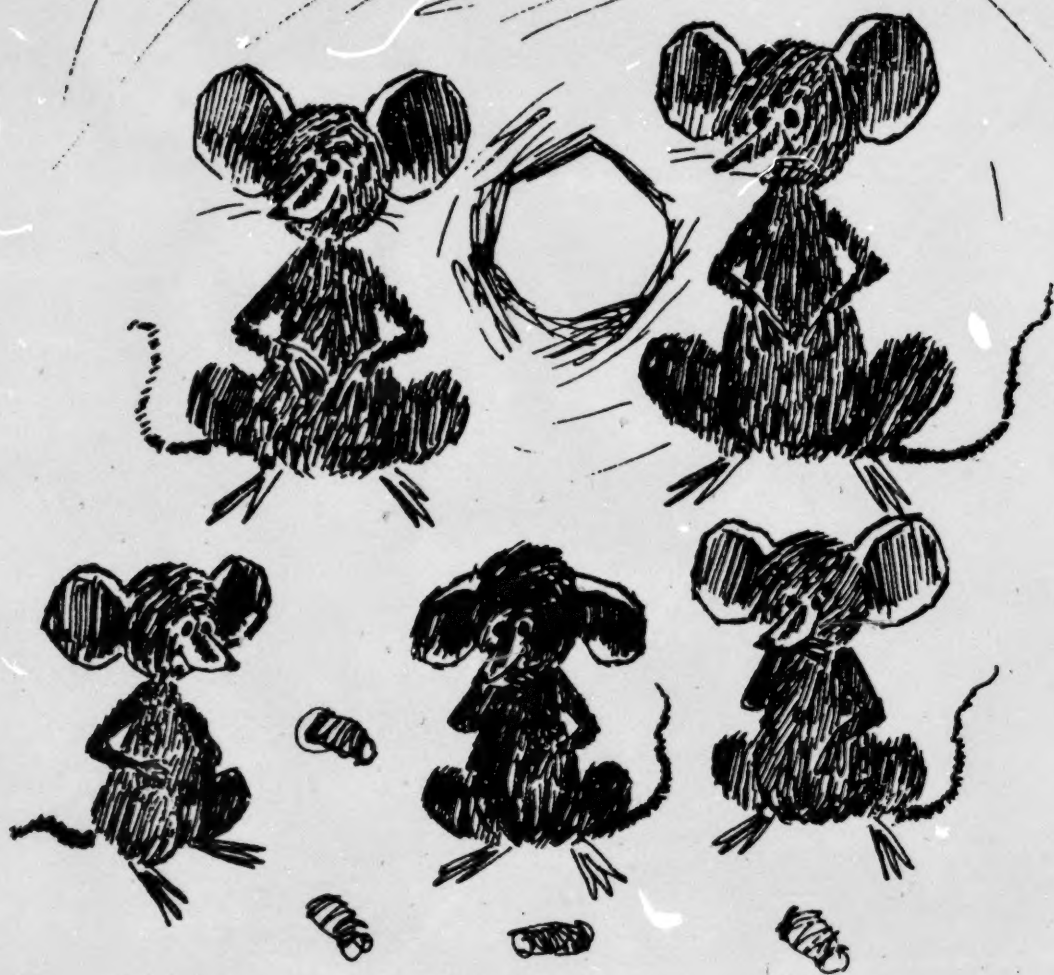


Isiqami Saqpik nutqaqtuq qitqannun ilami.
Siunnam apiqsrugaa, "Uumaa, sunailvich?"



"Uvaṇauvaṇa Saqpik," kiugaa Saqpium niaquni
niviṇṇaqlugu. Aasii quliaqtuaḡutiaqsivlūgich
pilḡutchimiṇik, ilaṇi iglarraqsirut. Suqqaglu
Siunnaglu nallaqsraaliqsuk iglaqpaiṭṭutik.

Tavra Saqpik uqallaktuq, "Uvvauna atchigup-
tigu aqiyamik aasii ququulalugu inna, "Aqii!"



Tavra taamna nalautanigman taiguquyumaqit-
łuni "Aqimik" iqiasuaguñaiqsuq.